



Universidad de Ain Shams
Facultad de Al-Alsun
Departamento de Español

**Análisis de las dos traducciones de la novela
“¿Quién Mató a Palomino Molero?” por Mario Vargas Llosa**

Trabajo de fin de Máster MULCH
(Máster Universitario de Lengua y Cultura Hispánicas)

Presentado por:

Noha Atef Abass

Bajo la dirección de:

Prof. Dra. Nervine El Falaky

Facultad de Al-Alsun
Universidad de Ain Shams

Dra. Yasmin Azmy

Facultad de Al-Alsun
Universidad de Ain Shams

El Cairo 2017

Agradecimientos

La elaboración de este trabajo fin de Máster cuenta con la ayuda y el apoyo de muchas personas a las que quiero expresar mi sincero agradecimiento.

En primer lugar, quiero dar las gracias a Dra. Nervine El Falaky por sus consejos, su apoyo y su esfuerzo a lo largo de todo el año.

Doy gracias a Dra. Yasmin Azmy por su inmensa ayuda a la hora de mejorar cada detalle de la tesis.

Muy especialmente gracias a mis padres que me han dado fuerzas para seguir en este camino. Gracias a mi novio y mis amigas por creer en mí.

Índice

Introducción.....	6
0.1 Justificación.....	7
0.2 Objetivos.....	7
0.3 Hipótesis.....	8
0.4 Metodología.....	9
0.5 Corpus de estudio.....	10
0.5.1 Novela.....	10
0.5.2 Autor.....	12
0.5.3 Traductores.....	14
0.5.3.1 Saleh Almani.....	14
0.5.3.2 Hamed Abu Ahmed.....	15
0.6 Estructura del trabajo de investigación.....	16
Capítulo I: Traducción y Traductología.....	18
1.1 Apuntes sobre la traducción.....	19
1.1.1 Finalidad de la traducción.....	22
1.1.2 Papel del traductor.....	23
1.1.3 Competencia traductora.....	27
1.1.4 Concepción de la Traductología.....	32
1.1.4.1 Enfoque integrador de la Traductología.....	32
1.1.4.2 Objetivos de la Traductología.....	36
1.1.5 Enfoque funcional en la traducción.....	38
1.1.5.1 Teoría funcional de Reis y Vermeer.....	39

1.1.5.2 Teoría funcional de Christian Nord.....	45
1.2 Concepto de equivalencia.....	49
1.2.1 Noción de equivalencia.....	49
1.2.2 Equivalencia formal y dinámica.....	52
1.2.3 Receptor Meta	56
1.2.4 Traducción libre y traducción literal.....	59
1.2.4.1 Traducción literal.....	60
1.2.4.1.1 Partidarios de la traducción literal.....	61
1.2.4.1.2 Oponentes de la traducción literal.....	63
1.2.4.2 Traducción libre.....	64
1.2.4.2.1 Partidarios de la traducción libre.....	65
1.2.4.2.2 Oponentes de la traducción libre.....	66
1.3 Traducción literaria.....	67
1.3.1 Noción de la Traducción literaria.....	67
1.3.2 Documentación.....	70
1.3.3 Traductor literario.....	72
1.3.4 Dificultades de la traducción literaria.....	74
1.4 Cultura y Traducción.....	75
1.4.1 Definición del concepto de la cultura.....	75
1.4.2 Clasificación de los elementos culturales.....	77
1.4.3 Técnicas de traducción.....	79

Capítulo II: Análisis de los resultados obtenidos.....	85
2.1 Análisis de los elementos culturales.....	86
2.1.1 Estructura social.....	86
2.1.2 Instituciones culturales.....	93
2.1.3 Universo Social.....	115
2.1.3.1 Antropónimos.....	116
2.1.3.2 Topónimos	121
2.1.4 Cultura material.....	126
2.1.4.1 Alimentación.....	127
2.1.4.2 Indumentaria.....	136
2.1.4.3 Objetos materiales.....	138
2.1.4.4 Moneda.....	145
2.2 Análisis de los elementos lingüísticos.....	146
2.2.1 Lenguaje coloquial.....	146
2.2.1.1 Jergas peruanas.....	148
2.2.1.2 Frases hechas.....	160
2.2.2 Malsonante.....	177
2.3 Análisis de errores de traducción.....	201
2.3.1 Errores del TM1.....	203
2.3.2 Errores del TM2.....	208
Conclusión.....	216
Bibliografía.....	222
Glosario.....	235

Abreviaturas

CM: Cultura meta

CO: Cultura de origen

LM: Lengua meta

LO: Lengua original

TM: Texto meta

TO: Texto original

TM1: Texto meta de Saleh Almani

TM2: Texto meta de Hamed Abu Ahmed

DRAE: Diccionario de la Real Academia Española

Introducción

La traducción es una forma de abrirse al mundo exterior, a un mundo diferente al conocido, en este estudio vamos a conocer un nuevo mundo mediante dos traducciones árabes diferentes, cada una representa una cultura diferente y dirige el mensaje a un lector diferente. El enriquecimiento de esta diferencia entre la novela original y los textos traducidos, por un lado, me ha motivado a tratar aquí este tema para mi trabajo fin de Máster, que me parece interesante y merecedor de un análisis específico. Por otro lado, hoy en día en el campo de los estudios de posgrado en Egipto no se han realizado muchos trabajos de investigación sobre el análisis entre dos traducciones árabes de una misma novela.

“*¿Quién Mató a Palomino Molero?*” es una evidente adaptación a la propia cultura del autor. En este caso los traductores tienen que buscar en el mundo y en la cultura las palabras propias de la cultura peruana. La importancia del estudio es elaborar un estudio comparativo entre dos traducciones árabes del egipcio Hamed Abu Ahmed y del sirio Saleh Almani y aclarar cómo trata cada uno el texto original con su propia manera. Asimismo, tenemos como objetivo principal presentar un análisis del estilo y del leguaje de cada traducción.

0.1 Justificación

El campo de presentar un análisis de dos traducciones de una misma lengua es muy interesante especialmente cuando hace una comparación con un texto original de país divergente, de cultura y lengua totalmente distintas. En este trabajo vamos a destacar qué distingue cada cultura y cómo ambos traductores árabes tratan los elementos culturales y los coloquiales de Perú. Igualmente, tratará de mostrar si las traducciones deben conservar el mundo particular del autor, el ambiente que éste recrea y su estilo a través de un análisis de las nociones centrales de la novela. Además de un estudio teórico de los conceptos de traducción y traductología.

El motivo principal de elegir un estudio analítico, por un lado, reside en la diferencia entre la cultura árabe y la cultura peruana que enriquece el estudio, por otro lado, la novela es traducida por un son egipcio Hamed Abu Ahmed y otro sirio Saleh Almani quienes resultan dos textos traducidos diferentes pero en muchas veces se encuentran el algunos puntos.

0.2 Objetivos

Como se ha señalado, esta investigación aspira principalmente a estudiar dos traducciones hechas del español al árabe de la novela peruana “*¿Quién Mató a Palomino Molero?*” haciendo hincapié en los elementos culturales y lingüísticos que existen en el corpus

original y el uso de las técnicas diferentes de traducción por los dos traductores.

Se puede concretar los objetivos específicos de este estudio, por lo tanto, en los siguientes puntos:

- Estudiar las técnicas de traducción y la clasificación de los elementos culturales usada por cada traductor.
- Subrayar los procedimientos de traducción de las frases hechas y las coloquiales y el grado de equivalencia entre las originales y su traducción en los textos traducidos.
- Entender que el contenido traducido presentado está dirigido a un determinado público o a todos los lectores árabes.
- Destacar los errores léxicos que han cometido los traductores.

0.3 Hipótesis

Para lograr nuestros objetivos, hemos formulado una serie de preguntas, que forman nuestra hipótesis y nuestro estudio pretende responder a estas preguntas:

¿Si la diferencia de la nacionalidad de los dos traductores influye en la traducción de esta novela?

¿Si los dos traductores encuentran la equivalencia adecuada entre las dos lenguas “árabe-peruana” que interactúan en la traducción?

¿Cuáles son las técnicas que intervienen en el desarrollo del análisis de los dos textos traducidos?

¿Si los dos traductores pudieron transmitir la idea del texto original al receptor árabe o no?

0.4 Metodología

En este trabajo de investigación, intento aplicar el método analítico que se utiliza para descomponer el estudio en partes con el fin de observar cada elemento en particular y mantener sus relaciones entre sí, además de determinar los recursos básicos relativos de nuestro estudio. En el trabajo vamos a realizar un análisis cuantitativo en forma de diagramas y otro cualitativo en forma de comentario lo que nos ayuda a presentar con precisión y claridad la cuestión que se trata de declarar.

Como consecuencia, para realizar la conclusión del estudio presentado, vamos a usar el método comparativo con el fin de acercar a la cultura propia del autor con sus jergas peruana y pone una comparación con la cultura árabe, distinguiéndose los puntos de coincidencia y de diferencia.

0.5 Corpus de estudio

- El Texto Original: *¿Quién mató a Palomino Molero?* de Mario Vargas Llosa (Editorial Seix Barral, S. A. Barcelona, 1986, 1987).
- El Texto Meta 1 (TM1):

من قتل بالومينو موليرو؟ ترجمة صالح علماي (دار المدى للثقافة والنشر).
سوريا، ٢٠٠١.

- El Texto Meta 2 (TM2):

الرواية العالمية من قتل موليرو؟ ترجمة حامد أبو أحمد (الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٨٨).

0.5.1 Novela

¿Quién mató a Palomino Molero? es la novela número ocho del escritor peruano Mario Vargas Llosa, publicada por primera vez en 1986 por la editorial Seix Barral, S.A. de Barcelona y es la novela del Premio Nobel de literatura 2010. Según las fuentes de la Universidad Complutense de Madrid, la novela fue posteriormente traducida a 22 lenguas¹. Se clasifica como novela policial que se relata la investigación de un crimen cuya verdad no interesa a las instituciones oficiales, y en particular a los militares. Lituma y el teniente de la policía tienen la tarea de resolver este crimen.

¹ Universidad Complutense Madrid: http://biblioteca.ucm.es/escritores/ma_río_vargas_llosa/obras/obr1226. Ph p#. W Y2TEVEjHDc (La fecha de última consulta: 11-8-2017).

La novela es escrita bajo el efecto del de la muerte de ocho periodistas, ocurrida en 1983 en el departamento de Ayacucho. Cuya investigación presidida por Vargas Llosa con la colaboración con dos miembros de una comisión encargada por el Presidente Fernando Belaúnde Terry². La gente decía que Vargas Llosa ocultaba la verdad para proteger a su amigo el presidente, igual que en la novela, los detectives Lituma y el teniente son acusados también por los talareños de encubrir la verdad para proteger a alguien. Como consecuencia, en 2008 Vargas Llosa decidió añadir un prólogo a su libro para responder a las preguntas de los críticos y lectores con el fin de explicar los verdaderos motivos del origen de la obra³.

El asesinato de Palomino Molero ocurrió en 1954, año en el que Perú estaba bajo el brutal régimen del general Manual Odría. El periodo que todo el país sufrió la dictadura opresiva, que duró hasta 1956⁴. Este periodo se conoce tradicionalmente como “el Ochenio de Odría”. El autor echa la luz sobre el problema de las distintas capas de la sociedad peruana en este periodo, enfocándose en dos sociedades: la de los militares de la Base Aérea y la de los «cholos».

² Rita Gnutzmann, *Cómo leer a Mario Vargas Llosa*, Ediciones Júgar, Madrid, 1992, p.13.

³ Monika Strejcová, Tesina: *¿Quién mató a Palomino Molero? de Mario Vargas Llosa: ¿una novela policial?*, Universidad de Masarykova, la República Checa, 2013, pp. 6,7.

⁴ Helen L. (Penny) Ryan-Ranson, *Lo grotesco en ¿Quién mató a Palomino Molero?*, The University of Akron, Ed. Ana María Hernández de López, Madrid, 1994, p.139.

La novela recibió una mayor parte de críticas porque perteneció al género policial. A los primeros críticos que comentaron la novela pertenece Antonio Cornejo Polar, fundador y editor de la Revista de Crítica Literaria Latinoamericana: “no añadía nada sustancial al núcleo de las grandes novelas vargasllosianas”⁵. Julio Ortega, escritor y crítico literario peruano añadió que:

Mario Vargas Llosa parece haber perdido en esta novela su identidad creadora. Es una novela que falla incluso dentro de los límites, bastante reducidos por sus últimos libros, de un proyecto narrativo que ha ido perdiendo inteligencia y pasión. Retóricamente, cabe esta pregunta: ¿Quién mató a Vargas Llosa, el inconformista apasionado de los primeros libros? Y menos retóricamente se podría responder: Tú, hipócrita lector, novelero y complaciente⁶.

0.5.2 Autor

Jorge Mario Pedro Vargas Llosa es un escritor, político y periodista peruano. Nació en 1936 en Arequipa (Perú) y pasó su infancia entre Cochabamba (Bolivia), Lima y Piura la ciudad peruana donde existieron los recuerdos del autor que intentaba exorcizar mediante la literatura y donde tuvieron lugar los

⁵ Monika Strejcová, *op. cit.*, p.8. Extraído del artículo “*Mario Vargas Llosa: ¿Quién mató a Palomino Molero?*” de Antonio Cornejo Polar en Revista de Crítica Literaria Latinoamericana, 11, 1986, pp.283, 284.

⁶ Julio Ortega, “*García Marquez y Vargas Llosa, imitados*”, en Revista Iberoamericana, LII, 137(1986), p.978. <https://revista-iberoamericana.pitt.edu/ojs/index.php/Iberoamericana/article/download/4279/4447> (La fecha de última consulta:11-8-2017).

acontecimientos de nuestra novela. El divorcio y posterior reconciliación de sus padres afectaron negativamente a su infancia que fue profundamente traumática. Su padre le envió al Colegio Militar Leoncio Prado que marcó una huella dolorosa en la psiques del adolescente⁷. Esta ambiente brutal de niñez inquieta y juventud atormentada reflejó en general en sus novelas, es decir, su conocimiento de la miseria humana y sus propias experiencias fueron como la materia prima para sus ficciones y en particular en nuestra novela que su trama gira entorno a un crimen del descubrimiento de un cuerpo brutalmente asesinado.

Vargas Llosa trataba siempre a traer distintas técnicas para renovar su estilo, lo que hizo dar importancia a las distintas dimensiones de tiempo, discontinuidad cronológica, monólogo interior, pluralidad de los puntos de vista y de los hablantes, además de la técnica novelística de eliminar al narrador omnisciente con el fin de anular la distancia entre narrador y lector. Él declaró también su adaptación a la novela totalizadora que muestra la realidad en todos sus niveles como en *¿Quién mató a Palomino Molero?* intentaba abarcar toda la realidad de su ciudad Piura, presentándose las ideas de su gente a través de los diferentes clases sociales. Su tema fundamental siempre era un individuo inocente y torturado como víctima, sufriendo el efecto de una

⁷ José Luis Martín, *La Narrativa de Vargas Llosa Acercamiento Estilístico*, Biblioteca Románica Hispánica, Editorial Gredos, Madrid, 1979, pp.42, 43.

injusticia social lo que lleva a su caído o su muerte como pasa en el caso de nuestra novela. En cuanto a su lengua narrativa, existe abundancia de expresiones y palabras feísimas⁸.

Mario Vargas Llosa es uno de las figuras famosas de los novelistas hispanoamericanos, consiguió el Premio Príncipe de Asturias de las Letras (1986), Cervantes (1994) y Nobel de Literatura (2010) y tiene colección de novelas de altísima calidad como: La ciudad y los perros (1963) es la primera novela peruana completamente "moderna" en recursos expresivos. La Casa Verde (1966), Los cachorros (1967) y Conversación en La Catedral (1969) y como consecuencia fue un protagonista fundamental del «boom» de la novela hispanoamericana de los años sesenta y como el más característicamente neorrealista del grupo, con un virtuosismo técnico de enorme influencia internacional⁹.

0.5.3 Traductores

0.5.3.1 Saleh Almani

Saleh Almani nace en Siria (Homs) en 1949, es un traductor sirio de origen palestino, era estudiante de Medicina en Zaragoza a finales de los años 60 y principios de los 70, pronto cambió su carrera y se dedicó por completo a la traducción al árabe de obras

⁸ José Luis Martín, *op. cit.*, pp.68-231.

⁹ Biografías y Vidas: https://www.biografiasyvidas.com/biografia/v/vargas_llosa.htm (La fecha de última consulta:10-8-2017).